

Проблема двуязычия

ЧИНГИЗ АЙМАТОВ

Киргизский писатель (СССР)

ВОПРОС о двуязычии в творчестве писателя чрезвычайно актуален. Это вопрос живой практики современных литератур, вопрос, с которым многие писатели сталкиваются в повседневной работе.

При нынешнем интенсивном развитии средств коммуникации и информации, при нынешней тенденции неуклонного роста массовой грамотности, массовой культуры и повсеместной индустриализации жизни для многих литератур развивающихся стран возникает целый ряд специфических проблем, связанных с билингвизмом¹. Билингвизм становится характерным явлением молодых литератур нового времени.

При этом, на наш взгляд, существуют факторы весьма противоречивые. С одной стороны, есть опасность постепенного вытеснения и поглощения языков малых народов великими языками; с другой — в чем мы глубоко убеждены — имеются реальные возможности сохранить существующие языки малых народов и создать условия для их активного приобщения к новым формам духовной и материальной жизни наций.

Дальнейшее совершенствование языков может идти как путем их внутреннего саморазвития, так и благодаря прямому и косвенному обогащению их путем контакта с культурой передовых языков мира.

Каждый язык — творение человеческого гения, каждый язык — ценность общечеловеческого порядка. Мы не вправе пренебрегать никаким языком, какому бы народу он ни принадлежал, на какой бы ступени развития он ни находился. Отмирание и затем исчезновение любого языка, не имеющего письменности, следует рассматривать как утрату в общей культуре человечества.

В нашей многонациональной стране мы исходим именно из этих соображений и придерживаемся принципа равноправия всех языков.

Каким образом решилась лингвистическая проблема в молодых советских литературах? Многие народы СССР не имели до Октябрьской революции своих письменных литературных языков. Возникая заново, эти молодые литературные языки с первых шагов соприкоснулись с опытом одной из самых богатых литератур мира — великой русской литературы. Как известно, при подобной ситуации перед новой литературой есть два пути решения вопроса. Один путь — полностью положиться на «жизненное» высколоразвитого языка, полностью перейти на его услуги. И второй путь — путь сосуществования, то есть параллельного развития национального языка с одновременным использованием языка передового.

Мы избрали второй путь, наиболее трудный, но наиболее плодотворный. В результате советская литература состоит сейчас более чем из 50 разных национальных литератур. О художественном уровне и творческих возможностях новых советских литератур можно судить хотя бы по тому, что на этих языках изданы книги Сервантеса, Шекспира, Толстого, Бальзака, Драйзера, Хемингуэя и многих других всемирно прославленных художников слова. Русский язык при этом сыграл роль посредника, роль языка-моста, соединившего впервые в истории художественные берега народов, незадолго до этого не знавших даже о существовании друг друга.

Я принадлежу к представителям киргизской литературы. И если мои произведения изданы сейчас при посредстве русского языка на многих языках мира, то тем самым русский язык укрепляет позиции моего родного киргизского языка, способствует его утверждению и свидетельствует о его внутренних возможностях. Я это говорю для того, чтобы поделиться нашим опытом, показывающим, что великие языки не обязательно находятся в антагонизме с малыми и что вполне возможно их взаимодействие и сосуществование.

Наш опыт говорит о том, что даже наречия и диалекты таят в себе большие возможности, если обретают необходимые общественные и политические условия для развития их в полноценные литературные языки.

Мне, как писателю, хотелось бы высказать свои личные взгляды на природу родного языка в худо-

жественной литературе в соотношении с проблемой двуязычия.

Можно спорить о многих вещах, но вряд ли может быть спорным факт преимущества родного языка для писателя, пишущего о жизни своего народа, о родных ему испокон века людях, об их характерах, особенностях психологии, традициях и обычаях.

Довольно трудно объяснить человеку другой национальности красоту и своеобразие своего родного языка. В основе этой трудности — глубокая, неизбывная любовь к родному языку, наслаждение словом, принадлежащее к области сугубо интуитивных восприятий.

Однако в жизни нет ничего абсолютно неизбежного. Процессы исторического и культурного прогресса в нынешнем столетии привели народы к такому тесному общению, что население многих развивающихся стран стало владеть двумя языками — своим родным и одним из европейских. Процесс билингвизма продолжает углубляться.

Возникает вопрос: как быть писателю в таких случаях, если он в совершенстве владеет обоими языками? Должен ли он принципиально придерживаться только своего родного языка или же, наоборот, полностью переключиться в своем творчестве на второй, также ставший ему родным язык?

Проблема это далеко не абстрактная. У нас в стране уже есть опыт билингвизма в художественном творчестве. И он говорит о том, что наиболее верный путь — это сочетание обоих языков. Я знаю литераторов, которые одинаково хорошо и выразительно пишут на двух языках, например казахские писатели Ануар Алимжанов и Олжас Сулейменов. Мне придется сослаться и на свой пример. Я пишу свои книги на киргизском и русском. Если книга написана вначале на киргизском языке, я ее перевожу на русский, и наоборот. При этом я получаю глубочайшее удовлетворение. Это чрезвычайно интересная внутренняя работа писателя, ведущая, по моему убеждению, к совершенствованию стиля, к обогащению обрзанности языка.

Некоторые литературоведы высказали мнение, что творить можно только на одном языке, причем только на родном. Трудно согласиться с таким категорическим утверждением. Я полагаю, что хорошее знание другого языка — отнюдь не помеха в художественном творчестве, а, наоборот, подспорье, добавочный ре-

¹ Билингвизм — двуязычие.

курс словесного и образного мифовыражения. Можно напомнить, в частности, опыт гениального Толстого. Лев Толстой блестяще владел французским языком, писал на нем художественную прозу, однако это не помешало ему стать величайшим национальным художником России. То же самое можно сказать о Пушкине, Тургеневе и других русских писателях прошлого столетия, классиках русской литературы. Пушкин и Тургенев в определенной среде изъяснялись по-французски, но творили на русском языке и достигли исключительных высот в родной литературе.

Конечно, можно возразить, что вы, мол, ссылаетесь на русский и французский — одинаково высококоразвитые языки, а речь идет о двуязычных странах, где мы имеем дело с «неравноценными» по своему развитию языками. Совершенно правильно! Но разве это исключает возможность создания литературы на местных языках современными писателями, одинаково владеющими двумя языками? Наоборот, пожалуй, при правильной лингвистической политике это обстоятельство может стать огромным преимуществом, поможет поднять культуру местных языков, будет способствовать их прогрессу. Все зависит от таланта писателя и окружающих его общественных условий.

Чрезвычайно важным мне представляется вопрос о свободе выбора языка. Мы полностью разделяем взгляды о свободе художника в выборе им того или иного языка. Действительно, каждый волен поступить по своему желанию, писать на том языке, которым он достаточно хорошо владеет. Никто не вправе насильственно навязывать кому-либо какой-либо литературный язык. Но вместе с тем я хотел бы обратить внимание писателей двуязычных литератур на наш внутренний долг — долг интеллигента-патриота перед своим народом, перед своей нацией, перед грядущими поколениями. Легче всего, конечно, полностью переключиться на высококоразвитый язык с богатыми литературными традициями и творить только на нем, не утруждая себя заботами собственной литературы, не мучаясь поисками нужных словесных и образных выражений на родном языке. Такая абсолютная свобода выбора очень и очень соблазнительна. Но не вызовет ли это атрофии литератур на наших собственных языках? Будет ли такой подход способствовать развитию

национальной культуры? Не будем ли мы потеряны для своих соплеменников?

Обо всем этом приходится думать, приходится взвешивать все «за» и «против», памятуя, что в выборе языка следует, видимо, руководствоваться не только возможностями свободы творчества, но и соображениями гражданского долга перед народом, тебя породившим, давшим тебе самое большое свое богатство — свой язык.

Но, безусловно, невозможно развивать духовную культуру наций без активного использования достижений более высокоразвитых культур. В этом суть вопроса, в этом путь решения проблемы, волнующей нас всех, и прежде всего наших собратьев по перу в странах Азии и Африки.

Нести людям правду

ДЖОРДЖ ВУЛАТА

Танзанийский писатель

ИМПЕРИАЛИЗМ пытается любыми путями внести раскол в писательское движение стран Африки и Азии. Мы, писатели, можем бороться против этого единственным эффективным способом. Мы должны создавать такие произведения, которые бы несли людям правду, не скрывая недостатков. Мы должны развивать традиции и культуру наших стран.

В различных странах Африки и Азии, получивших в настоящее время независимость, уже началась эта работа. Писатели последовательно возрождают культуру и традиции, уничтоженные колонизаторами в период своего господства.

Танзания — одно из многих государств Азии и Африки, где империалисты любыми путями мешали коренному населению страны создавать свою литературу. Мы считаем, что одним из самых необходимых условий развития национальной литературы является взаимопомощь. Я имею в виду обмен знаниями, творческим опытом.

Наша цель — создание хороших произведений на национальных языках.

Нет ни одного государства в мире, где не было бы своих писателей. Писатели есть, но они часто лишены возможности проявить себя, так как империалисты создали невыносимые условия для творчества с тем, чтобы в зародыше задушить национальную литературу, не допустить ее развития.

Мы, писатели, вырвавшие свободу из когтей империалистов, не можем оставить в беде наших угнетенных друзей. Мы должны любыми путями объединить писателей всех стран Африки и Азии в единой борьбе против колониализма и империализма, во имя прогресса.

ПИСАТЕЛИ С ОРУЖИЕМ В РУКАХ

В дни международной встречи писателей в Ташкенте осенью прошлого года узбекское Издательство художественной литературы имени Гафура Гуляма выпустило сборник рассказов современных вьетнамских писателей «Вьетнам в огне». Сборник удачно составлен: в нем напечатаны рассказы писателей Севера и Юга страны — активных участников героической борьбы против американской агрессии. Перед читателем разворачивается панорама всенародной освободительной войны, суровых будней партизанского сопротивления.

«МЫ ЖИВЕМ НА ОДНОЙ ПЛАНЕТЕ»

Под таким названием в столице Узбекистана издана большая антология современной афроазиатской поэзии. В ней представлено 255 поэтов из 42 стран.

Антология открывается строками великих мастеров поэзии стран Азии и Африки XX века, выдающихся мыслителей, общественных деятелей и борцов — Рабиндраната Тагора, Мухаммада Икбала, Абулькасема Лахути, Лу Синя, Уильяма Дюбуа, Патриса Лумумбы, Назыма Хикмета.

*

В этом году исполняется 70 лет со дня рождения выдающегося бенгальского поэта-революционера Назрула Ислама.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука» выпускает сборник избранных произведений поэта в русском переводе.